

HEAD START BILINGUAL GLOSSARY

About this Glossary

The Head Start Bilingual Glossary has been created to provide an accurate and consistent terminology database for rendering Head Start translations from English into Spanish. Since the Spanish language is very rich and diverse, it is always a challenge to find *neutral* terms that most Spanish speakers in the United States would understand, therefore, in some cases, several terms are included in the same entry. Please note that in order to find a term easily in a PDF document, simply use Control+F.

This tool will be periodically updated with its most recent version posted on the ECLKC website: <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc>. We hope that staff in Head Start programs find this a helpful tool and are able to provide it to those who translate for their program. In addition, we have asked our national contractors who translate materials for the Head Start community to use this Glossary in order to maintain consistency throughout all Head Start Spanish resources.

We encourage you to share this reference tool widely. Please bear in mind that it will always be a "work in progress", hence it will not be exhaustive. Furthermore, we hope that, in addition to bringing improved consistency, this Glossary will increase the overall understanding about Head Start in the broader early childhood community.

Office of Head Start
Administration for Children and Families
December 2007 (*current version updated May 1, 2011*)

Head Start Bilingual Glossary

A

ability	capacidad, facultad, habilidad, aptitud
abused children	niños maltratados, niños víctimas de abusos/malos tratos
academic qualifications	título universitario, preparación académica, calificaciones académicas
accommodate	dar cabida, adaptar, acomodar
accommodations	ajustes, adaptaciones, modificaciones, arreglos
accountability	rendición de cuentas, responsabilidad funcional, desempeño o ejercicio responsable de funciones
accountable (to be)	dar cuenta (de), rendir cuentas, ser responsable (por), ejercer responsablemente las funciones
accountant	contador(a)
accounting procedures	métodos de contabilidad, procedimientos contables
accounting records	libros o registros de contabilidad
accreditation	acreditación, credenciales, constancia de competencia o idoneidad
accurate	preciso, exacto, fiel
Act (law)	ley
acting (position)	interino, en funciones
Acting Director	Director en funciones
actual	vigente, real, efectivo, verdadero
actual costs	costos reales, costos incurridos
actual enrollment	matrícula real
actual number	número real o concreto
actually	en realidad, realmente, de hecho
acute illness	enfermedad aguda o grave
ADD, Attention Deficit Disorder	Trastorno del Déficit de la Atención

Head Start Bilingual Glossary

adjust and function (in a new environment)	adaptarse y desenvolverse
administration	administración, gestión, dirección
Administration for Children and Families (ACF)	(ACF) Administración para Niños y Familias
Administration On Children, Youth And Families (ACYF)	(ACYF) Administración para Niños, Jóvenes y Familias
adoptive families	familias adoptivas
adult-initiated activities	actividades iniciadas por el adulto
advisory committee	comité asesor
advisory committee on Head Start quality and expansion	comité asesor sobre la calidad y expansión de Head Start
advisory committee on services for families with infants and toddlers	comité asesor sobre los servicios para familias con bebés y niños pequeños
advocacy	actividades de defensa o promoción
advocate	defensor, partidario, abogado, portavoz (PR)
advocate [v]	defender, abogar por, promover, propugnar
African-Americans	afroamericanos
age-appropriate	apropiado para la edad o adecuado a la edad
agenda	programa, temario
aids	aparatos, instrumentos
allocate [v]	asignar, distribuir, destinar (fondos)
allocated costs	costos imputados, costos asignados (PR)
allocation or allotment	asignación, distribución, reparto (de fondos)
allowable costs	costos deducibles
allowable use	uso deducible, permitido
allowance	asignación, provisión, reserva, deducción
alternate placement	colocación alternativa, ubicación alternativa
alternate vehicles	vehículos alternativos
amend [v]	enmendar, rectificar, corregir, modificar
American Indian Program	programa para indios estadounidenses

Head Start Bilingual Glossary

American Indian/Alaska Native (AIAN)	Programa para indios estadounidenses/nativos de Alaska
Americans with Disabilities Act (ADA)	Ley para Estadounidenses con Discapacidades (ADA)
ancestry	ascendencia, linaje
annual performance appraisals	evaluaciones anuales del desempeño de funciones
appeal procedures	procedimientos de apelación
applicable (if)	si es pertinente, en caso de que corresponda, si procede
applicant	solicitante, candidato
application	solicitud
appraisal	evaluación, tasación o avalúo (bienes raíces)
approach	método, técnica, enfoque
approaches to learning	métodos de aprendizaje
Approaches to Learning	métodos de aprendizaje
appropriate	oportuno, correspondiente, apropiado, adecuado, indicado
appropriate funds [v]	asignar fondos
appropriations	fondos asignados
approvable application	solicitud meritoria de aprobación
as amended	según enmendado, según la enmienda
assessment	evaluación funcional, evaluación
assets	activos
Assistant Secretary	subsecretario/a
assistive technology device	aparato de ayuda tecnológica
Associate Commissioner	comisionado adjunto
at the discretion of	a juicio de, a criterio de, a discreción de

Head Start Bilingual Glossary

B

baby bottle tooth decay or infant dental caries	caries o deterioro dental por uso del biberón, caries dental infantil
background	antecedentes, raíces étnicas o culturales [educ.] formación académica, títulos y experiencia
background and qualifications	antecedentes y cualificaciones o experiencia
background check	verificación de antecedentes, constatación de referencias
background information	antecedentes generales, información básica
balance sheet	balance, hoja de balance
base grant	subvención base
basic skills	destrezas o habilidades básicas, aptitudes fundamentales
behavior development	desarrollo de la conducta
behavior disorders	trastornos conductuales o de conducta
behavior management	manejo de la conducta
behavior screening	prueba diagnóstica de la conducta o identificación sistemática del comportamiento, cribado de trastornos conductuales
benchmark	punto o valor de referencia, modelo (adj.)
benefits	beneficios, prestaciones
best practices	mejores prácticas, prácticas óptimas
bid, bidding	licitación, oferta
big picture	visión o perspectiva global
binding (law or agreement)	vinculante, de obligado cumplimiento
block grant	subvención en bloque o para fines generales
blocks (toy)	cubos para armar
Board of Directors	junta de directores, junta directiva, consejo administrativo

Head Start Bilingual Glossary

boarding and exiting procedures (bus)	procedimientos para subir y bajar del autobús
board of education	junta de educación
bond [v] [insurance]	asegurar, afianzar
bonding	lazos o vínculos afectivos
Book Appreciatin	apreciación por los libros
borderline	ambiguo, dudoso, marginal
bottle nipple	chupón del biberón (Méx.), tetilla, tetina (otros países)
brain injuries	lesiones cerebrales
breastfeeding	lactancia materna, amamantar
briefing	sesión informativa
budget period	período presupuestario
budget planning	planificación presupuestaria
budget requests and plans	solicitudes y planes presupuestarios
budgeted costs	costos presupuestados
build trust [v]	crear o generar confianza
building maintenance, facilities maintenance	mantenimiento del edificio, mantenimiento del centro o de las instalaciones
Bureau of the Census	Oficina o Negociado del Censo
bus driver	conductor del autobús
bus monitor	monitor del autobús
bus ride checklist	lista de verificación del transporte en autobús
bus ride observations	observaciones realizadas durante el transporte en autobús
by-laws	estatutos

Head Start Bilingual Glossary

C

calendar day	día de calendario, día natural
call for [v]	exigir, requerir
care giving	cuidado
case management	gestión o administración de casos
cast doubt on	poner en duda
center-based setting	ambiente o entorno del centro
checklist	lista de verificación
child abuse and neglect	maltrato y descuido de menores
Child and Adult Care Food Program (CACFP)	Programa Alimenticio para el Cuidado de Niños y Adultos (CACFP) de USDA
Child Development Associate (CDA degree)	título de Asociado o diplomado en Desarrollo Infantil
child health and development	desarrollo y salud infantil
Child Outcome Framework	Marco de los Resultados del Niño
child protective services	servicios de protección de menores
child rearing	crianza de los niños, educación de los niños
child restraint devices (in vehicles)	dispositivos de seguridad vehicular para niños o dispositivos de sujeción infantil
child restraint system	sistema de sujeción infantil, sistema de cinturones de seguridad para niños
child welfare programs	programas de bienestar infantil
child-parent relationship	relación entre hijos y padres
childrearing practices	prácticas de crianza de los niños
children with disabilities	niños con discapacidades
children with special health care service	servicio para niños con necesidades especiales de cuidado de la salud
children's files	expedientes o archivos de los niños
child-staff relationship	relación entre los niños y el personal
choking hazards	peligros de ahogo o atragantamiento

Head Start Bilingual Glossary

classroom	aula, salón de clase(s)
classroom staff	personal del salón de clases
clearinghouses	centros de distribución de información
cluster [v]	agrupar, aglomerar
Code of Federal Regulations (CFR)	Código de Reglamentos Federales (CFR)
codes of conduct	códigos de conducta
cognitive development	desarrollo cognitivo
cognitive impairment	déficit cognitivo, disfunción cognitiva
collaboration agreement	acuerdo de cooperación
collaboration grants	subvenciones de cooperación
collaborative learning	aprendizaje grupal o de conjunto
collaborative partnerships	asociaciones de cooperación
collect [v]	recopilar, reunir
combination program option	opción del programa combinado
Commercial Driver's License (CDL)	licencia de conducir comercial (CDL)
communicable or contagious diseases	enfermedades transmisibles o contagiosas
communication device	aparato de comunicación
communication disorders	trastornos de la comunicación
communication skills	habilidades de comunicación
community advocacy	defensa de la comunidad
community agencies	organizaciones comunitarias, organismos comunitarios, entidades comunitarias
community assessment	estudio de la comunidad
community based services	servicios con base comunitaria, servicios comunitarios
community demographics	demografía de la comunidad, datos demográficos
community mental health resources	recursos comunitarios para la salud mental
community outreach programs	programas de extensión comunitaria

Head Start Bilingual Glossary

community partners	organismos comunitarios, socios comunitarios
community partnerships	asociaciones con la comunidad
community-based organizations	organismos con base comunitaria
competence	competencia, idoneidad
competitive bidding	licitación pública
compliance (legal)	cumplimiento (legal)
Compliance Question	Pregunta sobre el cumplimiento
comprehensive child development program	programa integral de desarrollo infantil
comprehensive services	servicios integrales
computer technology	tecnología informática
Conceptual Knowledge of the Natural & Physical World	conocimiento conceptual sobre el mundo natural y físico
concerns	inquietudes, preocupaciones
confidential records	registros (archivos) confidenciales
confidentiality policy	política de confidencialidad
consistency	coherencia, compatibilidad, congruencia, regularidad
consistent (results)	resultados coherentes, concordantes, congruentes, compatibles
consultant	consultor, asesor
Consumer Price Index (CPI)	Índice de precios al consumidor (IPC)
Content Area Experts	expertos/en áreas especializadas, en el contenido
content knowledge	contenido de materias
continuing education	educación permanente, educación continua
contract award	adjudicación de contrato
cooperative agreement grants	subvenciones para acuerdos de cooperación
Cooperative Extension Service	Servicio de Extensión Cooperativa
correct, rectify	subsananar, rectificar, corregir

Head Start Bilingual Glossary

corrective action	medidas correctivas
cost allocation plan	plan de asignación de costos
cost effectiveness	eficacia en función de los costos, eficiente y de costo mínimo, rentabilidad
Cost of Living Adjustment (COLA)	Ajuste por costo de vida (COLA)
counseling	consejería, orientación
Creative Arts Expression	expresión de las artes creativas
Creative Movement & Dance	movimiento creativo y baile
criminal record checks, criminal background checks	verificación de registros penales, verificación de antecedentes (penales)
critical	crucial, esencial, fundamental
critical thinking	razonamiento crítico, pensamiento analítico
cross-cultural studies	estudios transculturales, estudios interculturales
cues	signos, señales, indicaciones
cultural awareness	conciencia cultural, toma de conciencia cultural
cultural background	medio o ambiente cultural, patrimonio cultural, antecedentes culturales
cultural heritage	patrimonio cultural
cultural literacy	conocimientos básicos sobre la cultura, educación sobre el patrimonio cultural
current	actual, al día, vigente
curriculum	currículo, currículum, plan o programa de estudios
curriculum and assessment	currículo y evaluación
cutting edge (to be on)	estar a la vanguardia

Head Start Bilingual Glossary

D

daily nutrition needs	necesidades alimenticias diarias
damaged communities (in case of disaster)	comunidades afectadas, comunidades damnificadas
data analysis	análisis de datos
data collection methods	métodos de recopilación de datos
database	bases de datos, banco de datos
Davis-Bacon Act	Ley de Davis-Bacon
day care centers or child care centers	centros de cuidado de niños, guarderías infantiles
deadline	fecha de vencimiento, fecha límite, plazo, plazo de vencimiento
deafness or hearing impairment	sordera, auditivo o deficiencia auditiva, discapacidad auditiva
decision-making	proceso decisorio, adopción de decisiones, toma de decisiones
delegate/delegate agency	agencia delegada
delivery (birth)	parto, alumbramiento
delivery (of services)	prestación (de servicios)
denial of refunding	denegación del reotorgamiento de fondos
dental home	dentista familiar
Department of Agriculture (USDA)	Departamento de Agricultura
Department of Education	Departamento de Educación
Department of Health and Human Services	Departamento de Salud y Servicios Humanos
Department of Housing and Urban Development (HUD)	Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano (HUD)
Department of Labor	Departamento del Trabajo
Department of Transportation	Departamento de Transporte
Departmental Appeals Board	Junta Departamental de Apelaciones
Deputy Director	Director adjunto o subdirector

Head Start Bilingual Glossary

designee	persona designada, elegida o nombrada
develop [v]	desarrollar, elaborar, fomentar, promover, crear, idear, establecer, preparar, diseñar, formular, concebir
developmental delays	retraso en el desarrollo
developmental disabilities	retrasos madurativos, anomalías del desarrollo,
developmental milestones	indicadores o marcadores o hitos del desarrollo
developmental pattern	cuadro de características del desarrollo
developmental psychology	psicología del desarrollo
developmental readiness	preparación en cuanto al desarrollo
developmental screening	Prueba de detección de trastornos del desarrollo, examen sistemático del desarrollo, cribado de trastornos del desarrollo
Developmental, Sensory and Behavioral Screening	prueba o examen sistemático del desarrollo, sensorial y conductual o detección por cribado de trastornos sensoriales, conductuales y del desarrollo
developmentally impaired	persona con deficiencias en el desarrollo
developmentally appropriate	apropiado para el nivel de desarrollo o acorde con el nivel de desarrollo
diaper-change area	área para el cambio de pañales, área donde se cambian los pañales
dietary requirements	necesidades alimenticias, requisitos alimentarios
dietitian	dietista
disabilities	discapacidades
Disabilities Coordinator	coordinador de discapacidades
disabilities services	servicios para niños con discapacidades
Disabilities Services Plan	plan de servicios para niños con discapacidades
disabilities services quality improvement centers	centros para el mejoramiento de los servicios para niños con discapacidades
disadvantaged (socially/economically)	personas en desventaja social o económica

Head Start Bilingual Glossary

disapproval	desaprobación
disburse [v]	desembolsar
disbursement journal	diario de desembolsos
discretionary funds	fondos discrecionales
discuss	examinar, considerar, analizar, comentar, tratar, deliberar, hablar, conversar de
discussion	deliberación, análisis, conversación
discussion (group)	coloquio, discusión de grupo
discussion guide	guía de temas a tratar
dispense (medication)	despachar, dispensar, expender (un medicamento en la farmacia)
disruption	interrupción
doctors or physicians	médicos
documentation, recordkeeping	documentación, archivos n
domestic or family violence	violencia doméstica o familiar
Down Syndrome	Síndrome de Down
download	descargar
draft report	informe en borrador
Drama	artes dramáticas
dramatic play	juego imaginario
driver qualifications	antecedentes profesionales del conductor
drug abuse	drogadicción, toxicomanía, abuso de drogas, abuso de fármacos,
dual benefit cost	costos de beneficio doble
Dual Language Learners (DLL)	niños que aprenden en dos idiomas
Dual Language Learning	Aprendizaje en dos idiomas
due process	debido proceso de ley, proceso legal establecido, con las debidas garantías procesales

Head Start Bilingual Glossary

E

early childhood	primera infancia
early childhood agencies	agencias u organismos para la primera infancia
early childhood development and health services	servicios de desarrollo y salud en la primera infancia
early childhood education	educación para o en la primera infancia
early childhood facilities fund	fondo para los centros de la primera infancia
Early Childhood Learning and Knowledge Center (ECLKC)	Early Childhood Learning and Knowledge Center (ECLKC) (Centro para el conocimiento y aprendizaje en la primera infancia)
early childhood programs	programas para la primera infancia
Early Head Start	Early Head Start
Early Head Start National Resource Center [EHSNRC]	Centro nacional sobre los recursos de Early Head Start
early literacy	alfabetización o lectoescritura temprana
early parenthood	paternidad temprana, paternidad precoz [ambos padres]
Early Periodic Screening, Diagnosis, And Treatment (EPSDT)	Evaluación Periódica Temprana, Diagnóstico y Tratamiento (EPSDT)
Early Writing	escritura temprana
economically disadvantaged	personas en desventaja económica
Education Consolidation and Improvement Act of 1981	Ley de consolidación y mejoramiento de la educación de 1981
education environment	ambiente o entorno educativo
education manager	director o gerente de educación
education of the disadvantaged	educación de personas desfavorecidas
education therapy	pedagogía terapéutica, terapia educacional
educational institutions	instituciones de enseñanza
educational setting	entorno educativo, ambiente educativo
educationally disadvantaged	personas desfavorecidas en cuanto a educación

Head Start Bilingual Glossary

effectiveness of systems	efectividad o eficacia de los sistemas
eligibility	elegibilidad, requisitos, criterios de selección, admisibilidad
eligibility criteria	criterios de elegibilidad
Eligibility, Recruitment, Selection, Enrollment, and Attendance (ERSEA)	Elegibilidad, reclutamiento, selección, matrícula y asistencia
eligible families	familias elegibles, o que cumplen los requisitos
emergency brake	freno de seguridad
emergency care professionals	profesionales de atención de urgencia
emergency exit	salida de emergencia
emergency health services	servicios de salud de urgencia
emergency lighting	sistema de luz de emergencia
Emergency Medical Services (EMS)	Servicios Médicos de Emergencia (EMS)
Emergency Response Systems	sistemas de respuesta ante las emergencias
emergency safety equipment	equipo de seguridad en caso de emergencia
Emotional & Behavioral Health	salud emocional y conductual
emotional disturbances	perturbaciones emocionales
employee assistance programs	programas de ayuda al empleado
empower	facultar, dar poder
encouragement	aliento, motivación
encumbered funds	fondos ya comprometidos o predestinados
encumbrances	gravámenes, obligaciones presupuestadas, cargas
enforcement agencies, local police departments or state police	instituciones de aplicación de la ley, servicios policiales, departamentos de la policía local o policía estatal
Engagement in English Literacy Activities	participación en actividades de lectoescritura en inglés
English acquisition	aprendizaje del inglés
English Language Development	desarrollo del idioma inglés
enhance	realzar, perfeccionar, aumentar

Head Start Bilingual Glossary

enrollment	matrícula, inscripción
enrollment roster	lista de matrículas, lista de niños matriculados
ensure [v]	asegurarse de que, lograr que, garantizar, velar por
environment	ambiente, entorno, medio
environment of acceptance or inclusion	ambiente de aceptación o inclusión
environmental hazards and pollutants	peligros y contaminantes ambientales
environmental health	salud ambiental
Environmental Protection Agency (EPA)	Agencia de Protección Ambiental (EPA)
environmental tests	pruebas ambientales
equal access	equidad de acceso
equipment	equipo
ethnic food	comidas étnicas
ethnic groups	grupos étnicos
ethnicity	etnia, origen étnico
evacuation exit	salida de emergencia
evacuation routes	rutas de evacuación
evaluation	evaluación, evaluación final
evaluation criteria	criterios de evaluación
exceed [v]	exceder, sobrepasar, superar
exciting	emocionante, estimulante
exclusion and admittance	exclusión y admisión
expectation	expectativa, esperanzas, pronóstico
experiential learning	aprendizaje empírico, aprendizaje basado en la experiencia
expertise	pericia, experiencia, conocimientos técnicos y prácticos
Expressive English Language Skills	destrezas expresivas del idioma inglés
Expressive Language	lenguaje expresivo

Head Start Bilingual Glossary

extended family	familia extendida
extended follow-up and treatment	seguimiento y tratamiento médicos prolongados
extended health followup	seguimiento médico prolongado
eye-hand coordination	coordinación entre ojos y manos

F

facilitate [v] (discussion)	moderar, coordinar
facilitator	moderador, coordinador
facilities	centro, local, instalaciones
facilities assessment	evaluación de las instalaciones
facilities maintenance	mantenimiento de las instalaciones
facilities, materials, equipment and transportation	instalaciones, materiales, equipo y transporte
facility layout and environment	disposición del ambiente (entorno) de las instalaciones
Failure To Thrive (FTT)	retraso del crecimiento, malnutrición, marasmo
faith-based organization	organización religiosa
families at risk	familias en riesgo
family advocacy	defensa de la familia
family and community partnerships	asociaciones con la familia y la comunidad
family background	características o antecedentes de la familia
family care coordinators	coordinadores de cuidado familiar
family centered services	servicios orientados hacia la familia
family child care	cuidado infantil familiar
family child care homes	hogares de cuidado infantil familiar
family contact information	información para contactar con la familia,

Head Start Bilingual Glossary

family engagement	participación activa o compromiso de la familia
family environment	ambiente o entorno familiar
family goalsetting	fijar o establecer metas familiares
family health care	cuidado de la salud familiar
family involvement	participación de la familia
family literacy	alfabetización familiar
family mentors	mentores de la familia
family needs assessment	evaluación de las necesidades familiares
Family Partnership Agreement	Acuerdo de asociación con la familia
family partnerships	asociaciones con la familia
family violence or domestic violence	violencia doméstica o familiar
family worker or family service worker	trabajador social de la familia
family-community relationship	relación entre la familia y la comunidad
family-identified goals	metas identificadas por la familia
family-style meals	comidas como en familia, o a estilo familiar
farm workers	trabajadores agrícolas
feasible	viable, factible
federal aid	ayuda federal
federal financial assistance	ayuda financiera federal
federal funds	fondos federales o del gobierno
Federal Government	gobierno federal
federal grants	subvenciones federales
federal mandate	mandato u orden del gobierno federal
federal motor vehicle safety standards	normas federales de seguridad para vehículos motorizados
Federal Register	Registro Federal
federal regulations	reglamentos federales

Head Start Bilingual Glossary

federal review	revisión federal
federal share	participación federal, cuota federal
federal staff	funcionarios del gobierno federal
federal team leader planner	organizador (agenda) del líder del equipo federal
feedback	reacción, comentarios, opiniones, sugerencias
feeding schedules	horarios de comidas, horarios de alimentación
fee-for-service system or basis	sistema de honorarios por servicios
Fetal Alcohol Syndrome (FAS)	Síndrome de Alcoholismo Fetal
field studies	estudios sobre el campo, sobre la materia
field test	prueba sobre el terreno
field trips	excursiones
files	archivos, expedientes
final briefing	sesión informativa final
final report	informe final
final rule	disposición final, decisión definitiva
financial arrangements	acuerdos financieros, arreglos financieros
Financial Assistance Award	Adjudicación de Ayuda Financiera
financial management	gestión financiera
financial records	registros financieros
financial statements	estados financieros
financial support	apoyo económico o financiero
financial viability	viabilidad financiera
financially viable	solventable, viable desde el punto de vista financiero
findings	conclusiones, resultados
fine motor skills	habilidades o destrezas motoras finas, motricidad fina

Head Start Bilingual Glossary

fire codes	códigos para caso de incendio
fire evacuation	desalojamiento en caso de incendio
fire extinguisher	extintor o extinguidor de incendios
first-aid kit	botiquín de primeros auxilios
first language	idioma primario o lengua primaria
fiscal checklist	lista de verificación fiscal
fiscal management	administración fiscal, gestión fiscal
fiscal officer	funcionario fiscal o financiero
fiscal support	apoyo fiscal, respaldo financiero
fluoridation	fluoración, fluoruración
fluoride	flúor
focus group	grupo focal, grupo muestra
follow-up health care	seguimiento del cuidado de la salud
follow-up plans	planes de seguimiento
food and sanitation	alimentos y salubridad
food experiences	experimentos con los alimentos, actividades que usan alimentos
food handling	manipulación de alimentos
food safety	inocuidad o seguridad de los alimentos
food safety and sanitation	inocuidad y saneamiento de los alimentos
food services	servicios de comidas, servicios de alimentos
food standards	normas alimentarias
food storage and handling	almacenaje y manejo de alimentos
form [document]	formulario
formula (baby)	fórmula infantil, leche artificial para bebé, leche maternizada
foster [v]	fomentar, incentivar
foster care	cuidado adoptivo temporal, tutela de acogida

Head Start Bilingual Glossary

foster child	niño de crianza
foster family	familia de acogida, familia de adopción temporal
foster home	hogar de guarda, hogar de acogida
foster parents	padres de crianza o de adopción temporal
foundation	cimientos, base, fundamento
framework	marco, estructura
functional print	impresos funcionales
fund [v]	financiar, subsidiar, subvencionar, solventar
funded enrollment	matrículas subvencionadas
funding	financiación, financiamiento
funding period	período de financiamiento
funds balance	saldo de fondos

G

gathering of data	recopilación de datos, recolección de datos
general ledger	libro mayor
Geometry & Spatial Sense	geometría y sentido espacial
gesturing	hacer gestos, hacer muecas
gifted	superdotado
good cause	motivo suficiente
goods and services	bienes y servicios
governance	gobierno
governing board	junta de gobierno, consejo de gobierno
governing body	cuerpo directivo

Head Start Bilingual Glossary

governing body chairperson	presidente del cuerpo directivo
grant	subvención
Grant Application Budget Instrument (GABI)	Instrumento para el cálculo del presupuesto en la solicitud de subvenciones
grant award	adjudicación u otorgamiento de la subvención
grant funding cycle	ciclo de la subvención
grant proposal	propuesta de subvención
grantee	concesionario
grants administration	administración de subvenciones
gross motor skills	habilidades o destrezas motoras gruesas, motricidad gruesa
group setting	ambiente de grupo, escenario de grupo, marco grupal
group socialization activities	actividades de socialización en grupo
growth disorders	trastornos del crecimiento
growth rates	tasas de crecimiento
guardian (of a child)	tutor
guidance	orientación, guía, consejo, asesoramiento
guide [v] children's play	dirigir el juego de los niños
guidelines	pautas, directrices, guías, normas de orientación

Head Start Bilingual Glossary

H

hand-eye coordination	coordinación entre manos y ojos
handicapped children	niños con discapacidades
hazardous conditions	condiciones peligrosas
Head Start Act	Ley de Head Start
Head Start Bureau (old)	Head Start Bureau
Head Start Child Outcomes Framework	Marco de Resultados del Niño en Head Start
Head Start Family Information System (HSFIS)	Sistema de Información Familiar de Head Start (HSFIS)
Head Start Fellows	Becarios de Head Start
Head Start Grants Administration	Administración de las Subvenciones del Programa Head Start
Head Start program	programa (de) Head Start
Head Start Program Performance Standards	Normas de Desempeño del Programa Head Start
Head Start Reauthorization Act of 1994	Ley de Reautorización de Head Start de 1994
Head Start State Collaboration Office	Oficina de colaboración estatal con Head Start
Health Advisory Committee	Comité Asesor de los Servicios de Salud
health advocacy	defensa de la salud
health and disability services	servicios de salud y de apoyo a discapacitados
Health and Human Services (HHS)	Departamento de Salud y Servicios Humanos (HHS)
health and safety checklist	lista de verificación de salud y seguridad
health and safety standards	normas de salud y seguridad
health assessment	evaluación de la salud
health care	atención de la salud, cuidado de la salud
health care coordinators	coordinadores de cuidado de la salud
health care facilities	centros de atención médica

Head Start Bilingual Glossary

health care providers	proveedores de atención de salud
health care services	servicios de cuidado de la salud
health care tracking and follow-up	control y seguimiento de la atención de la salud
health education	educación para la salud
health emergencies	urgencias médicas
health examinations, physical examinations	reconocimientos médicos, exámenes médicos, exploraciones físicas
Health Knowledge & Practice	conocimientos y práctica sobre la salud
health personnel, health care professionals	personal de salud, profesionales de la salud
health practices	prácticas de salud
health promotion	promoción de la salud
health record	ficha médica, historial médico
health screening	prueba de salud diagnóstica, examen de cernimiento(PR), examen sistemático de la salud, prueba diagnóstica de salud, prueba de detección por cribado
Health Services Advisory Committee	Comité Asesor de los Servicios de Salud
health tracking system	sistema de control de la salud
hearing (trial)	audiencia, vista
hearing impairment	deficiencia auditiva, disfunción auditiva
heating and cooling systems	sistemas de calefacción y aire acondicionado
heredity	caudal genético, herencia
high chairs	sillas infantiles altas
highly flammable	extremadamente inflamable
Hispanic Americans, Hispanics	estadounidenses de origen hispano
home language	lengua o idioma del hogar
home visit observation instrument	instrumento para la observación durante la visita domiciliaria
home visitors	visitantes domiciliarios

Head Start Bilingual Glossary

home visits	visitas domiciliarias, visitas al hogar
home-based program option	opción del programa basado en el hogar
home-based services	servicios basados en el hogar
home-based socialization	socialización en la opción basada en el hogar
home language	idioma del hogar o lengua materna
homeless families	familias sin hogar
homelessness	falta de hogar
honor [v]	respetar, honrar, cumplir con
hours of operation	horario de operación
human resources	recursos humanos
human resources management	administración de los recursos humanos, gestión de recursos humanos

I

immediate medical attention	atención médica de urgencia
immigrants	inmigrantes
immunization	vacuna
Impact Study	estudio del impacto
impaired	impedido, inhabilitado
impasse	impasse, punto muerto, callejón sin salida
implementation	aplicación, ejecución, puesta en marcha, puesta en práctica, implementación
improvements	mejoramientos, mejoras, mejoras
in compliance (with)	en cumplimiento, que cumple con
income	ingreso
income guidelines (family)	pautas sobre los ingresos (familiares)
income verification forms	formularios de verificación de los ingresos

Head Start Bilingual Glossary

inconsistent	incoherente, irregular, incongruente,
Indian health services	servicios de salud para los indios estadounidenses
Indian reservations	reservas indígenas
Indians or American Indians	indios estadounidenses
indirect cost agreement	acuerdo de costos indirectos
indirect cost pool	capital o reserva común de costos indirectos
individual health plan	plan de salud individualizado
individual transition plan	plan de transición individual
individualized education	educación individualizada
Individualized Education Program (IEP)	Programa de Educación Individualizada
Individualized Family Service Plan (IFSP)	Plan de Servicios Familiares Individualizados
individuals	personas
Individuals With Disabilities Act	Ley para Personas con Discapacidades
Individuals With Disabilities Education Act (IDEA)	Ley de Educación para Personas con Discapacidades (IDEA)
indoor active play	juego activo en el interior (de un lugar) o en espacios interiores
ineffective monitoring system (within the program)	sistema ineficaz de supervisión interna
infancy	primer año de vida
infant	bebé, lactante
infant care	cuidado de bebés
infant dental caries	caries dental de los bebés
infant formula	fórmula infantil, preparado lácteo, preparado para lactantes, leche artificial para bebés, leche maternizada
infant mortality	mortalidad infantil
infantile autism	autismo infantil
infants and toddlers with disabilities	bebés y niños pequeños con discapacidades

Head Start Bilingual Glossary

information collection	recopilación de información, reunión de información
Information Memorandum	Memorándum de Información
Initiative & Curiosity	iniciativa y curiosidad
injury prevention measures	medidas para la prevención de lesiones
in-kind contributions	contribuciones en especie
Innovation and Improvement Projects	proyectos de innovación y mejoramiento
input	opinión, comentarios, sugerencias
insurance policy	póliza de seguro
intended use	uso previsto
intentional strategies	estrategias deliberadas o intencionadas
interagency agreement	acuerdo interinstitucional
interagency cooperation	cooperación interinstitucional
interest income	ingreso devengado de los intereses
interfund loan	préstamo entre fondos
intergenerational	intergeneracional
interim grantee	concesionario interino
Internal Revenue Service (IRS)	Servicio de Impuestos Internos (IRS)
international organizations	organismos u organizaciones internacionales
interrater reliability	fiabilidad de criterios entre expertos
intra-agency agreements	acuerdos intrainstitucionales
intra-agency workgroups	grupos de trabajo intrainstitucionales
invoice	factura
involvement	participación
issues	asuntos, temas, problemas

Head Start Bilingual Glossary

L

language	lenguaje, idioma, lengua
language development	desarrollo lingüístico
language disabilities	discapacidades del lenguaje o lingüísticas
language preservation and reclamation	preservación y recuperación de la lengua o del idioma
language skills	habilidades lingüísticas
lease agreement	contrato de arrendamiento
least restrictive environment	ambiente de restricción mínima
legal guardian	tutor legal
legal status	personalidad jurídica, personería jurídica, situación jurídica
length of service	duración del servicio
letter of concurrence	carta de consentimiento, carta de asentimiento
liabilities (debt)	pasivos, obligaciones de deuda
liability	responsabilidad civil
liability insurance	seguro contra daños a terceros, seguro de responsabilidad civil
liaison	(persona que sirve de) enlace
license	licencia, permiso, certificación
licensing	otorgamiento de licencias, autorización de licencias
licensing requirements	requisitos para la obtención de licencia
life skills	habilidades para la vida
life skills development	desarrollo de habilidades para la vida
lifelong learner	estudiante de por vida
Limited English Proficiency	dominio limitado o fluidez limitada del inglés
link	vínculo, enlace, conexión, nexo

Head Start Bilingual Glossary

Literacy Knowledge & Skills	conocimiento y destrezas sobre lectoescritura
local education agency (LEA)	Agencia Local de Educación, organismo local de educación
local health care professionals	profesionales locales del cuidado de la salud
locked cabinets	armarios bajo llave
log in, log on	entrar (al sistema)
log off, log out	salir (del sistema)
Logic & Reasoning	lógica y razonamiento
logistical arrangements	arreglos logísticos, coordinación logística
low-income children	niños de familias de bajos ingresos
low-income guidelines	guías sobre bajos ingresos, pautas sobre bajos ingresos

M

mainstreaming	inclusión o incorporación a clases regulares
maintenance check	inspección de mantenimiento
maintenance logs	registros de mantenimiento
major renovations	remodelaciones o renovaciones significativas
managed care organizations	organizaciones de atención de la salud administrada
managed care system	sistema de servicios de salud administrada
management	gestión, administración, dirección
management improvement projects	proyectos de mejoramiento administrativo o de la gestión
management or administrative procedures	procedimientos de gestión o administrativos
management staff qualifications	preparación profesional o cualificaciones del personal directivo o de administración

Head Start Bilingual Glossary

management team	equipo directivo o de administración
Management Team Interview (MTI)	entrevista con el equipo de administración (MTI)
mandate	mandato, orden
mandate [v]	requerir, ordenar
mandatory reporting	presentación obligatoria de informes
manipulatives	materiales u objetos didácticos manipulables
manual dexterity	destreza o habilidad manual
match [v]	comparar, hacer concordar, correlacionar, igualar
matching contributions	aportes de contrapartida, aportaciones paralelas
matching funds	fondos de contrapartida, fondos correspondientes a las aportaciones paralelas
maternal and child health bureau	oficina de salud maternoinfantil
mathematical literacy	conocimientos básicos de matemáticas
Mathematics Knowledge & Skills	conocimiento y destrezas sobre matemáticas
maturation rates	tasas de maduración
meal pattern requirements (USDA)	requisitos del modelo de comidas
meal services	servicios de alimentos
meaningful	significativo, que tiene sentido
measurable	cuantificable, mensurable
measure [v]	medir, cuantificar, calcular
Measurement & Comparison	medidas y comparaciones
Medicaid outreach activities	actividades de alcance comunitario o de extensión de Medicaid
medical care	cuidado médico
medical history	historial médico o clínico, antecedentes médicos
medical home	médico familiar

Head Start Bilingual Glossary

medical personnel, health care professionals	personal médico, profesionales de la salud
medical record	expediente médico, ficha médica
medication administration	administración de medicamentos
medication storage and handling	almacenamiento y manejo de medicamentos
mental disorders	trastornos mentales
mental health coordinators	coordinadores de salud mental
mental health education	educación sobre salud mental
mental retardation	retraso mental
mental wellness, mental health	bienestar mental, salud mental
Mentor-Coaches	Asesores-Mentores
method of delivery (services)	método de entrega de los servicios
Migrant and seasonal programs	programas para migrantes y trabajadores de temporada
migrant children	niños migrantes
Migrant Head Start Programs	programas para familias migrantes de Head Start
migrant health program	programa de salud para migrantes
migrant workers	trabajadores migrantes
migrants	migrantes, trabajadores migrantes
milestones	hitos, marcadores, indicadores
minimum qualifications	cualificaciones mínimas, requisitos mínimos, educación y experiencia mínimas
minutes (document)	actas
mismatch	discordancia, falta de correspondencia, desajuste
mobile Head Start program	programa móvil de Head Start
mobile infants and toddlers	bebés y niños pequeños que se desplazan solos
Monitoring Protocol	Protocolo de Revisión

Head Start Bilingual Glossary

monitoring review	revisión
monitoring team	equipo de revisión
motor development	desarrollo motor, o motriz; desarrollo de la motricidad
motor skills or psychomotor skills	habilidades (destrezas) motoras, motricidad, habilidades psicomotoras
multiethnic programs	programas multiétnicos
multifunded program	programa con diversos fondos, con fondos múltiples
multigenerational households	hogares compuestos por miembros de varias generaciones
primary language	idioma principal o primario

N

narrative statement	exposición narrativa, exposición de motivos
National Head Start Association (NHSA)	National Head Start Association (Asociación Nacional de Head Start)
National Head Start Fellowship Program	Programa nacional de becarios de Head Start
national immunization program	programa nacional de vacunación
national impact studies	estudios nacionales sobre el impacto
national interagency agreements	acuerdos interinstitucionales nacionales
national research conferences	conferencias o congresos nacionales de investigación
national review process	proceso nacional de revisión
national task force on school readiness	grupo de estudio en materia de preparación escolar
native Americans	indios estadounidenses
needs assessment	evaluación de las necesidades
negative findings	conclusiones negativas
neglected children	niños abandonados o descuidados

Head Start Bilingual Glossary

networks	redes
neurological impairment	trastorno neurológico, deficiencia neurológica, impedimento neurológico
nipple hole	orificio o abertura del chupón, de la tetilla o tetina
noncompliance	incumplimiento
nonexpendable	no fungible (que se no se consume con el uso)
nonexpendable personal property	bienes personales no fungibles
non-federal funds	fondos no federales
non-federal share	participación no federal
nonprofit agencies	organismos sin fines de lucro
nontoxic materials	materiales no tóxicos
Number Concepts & Quantities	conceptos numéricos y cantidades
Number Relationships & Operations	relaciones y operaciones numéricas
nursing	lactancia, servicios de enfermería, cuidado
nurture	sustentar, apoyar, fomentar, criar, educar, cultivar
nurturing	sustentador, protector, que fomenta el desarrollo
nutrition and education program	programa de nutrición y educación
nutrition assessment	evaluación de la nutrición, evaluación alimentaria
nutrition needs	necesidades alimentarias, de nutrición
nutrition professionals	profesionales de nutrición
nutrition requirements or nutrition standards	necesidades alimenticias, requisitos o estándares de nutrición
nutrition service providers	proveedores de servicios de nutrición
nutritionist	nutricionista

Head Start Bilingual Glossary

O

observation guides	guías de observación
observation instrument	instrumento de observación
observation skill	habilidad o destreza de observación
Occupational Safety and Health Administration	Administración de Seguridad y Salud Ocupacional
Office of Head Start	Oficina Nacional de Head Start
Office of Management and Budget (OMB)	Oficina de Gerencia y Presupuesto
officer	funcionario
one-time costs	gastos que se realizan una sola vez, costos a título excepcional
one-to-one correspondence	correspondencia uno a uno
ongoing assessment	evaluación continua
ongoing care	cuidado continuo
ongoing disability	discapacidad continua o progresiva
ongoing health care	cuidado continuo de la salud
ongoing monitoring	supervisión continua
online	en línea, en Internet
on-site federal review	revisión federal en el lugar
on-site program review instrument (OSPRI)	instrumento de revisión del programa en el lugar
open and free competition	competencia libre y abierta
operating conditions	condiciones de funcionamiento
operating expenses	gastos de operación
oral health services, dental services	servicios de salud oral, servicios dentales
oral or dental health education	educación de/sobre la salud oral/bucal
organizational chart	organigrama
orthopedic impairment	impedimento ortopédico
outcome data	datos de los resultados

Head Start Bilingual Glossary

outdoor space	espacio al aire libre, al exterior
outline [v]	esbozar, resumir
outreach programs	programas de extensión comunitaria
over-income	ingresos superiores al límite
oversight	supervisión, vigilancia
oversight responsibility	responsabilidad de supervisión
overview	visión general

P

parent (s)	padre o madre o padre(s) de familia
parent [v]	educar, criar o guiar a los hijos
parent advocacy	defensa por parte de los padres
parent authorization forms	formularios de autorización de los padres
parent interaction	interacción con los padres
parent involvement	participación de los padres
parent role	función o papel que desempeñan los padres
parental authority	patria potestad
parenting education	educación para fortalecer las habilidades como padres, educación de padres de familia
parenting skills	habilidades de formación como padres, habilidades como padres de familia [aptitudes para criar a los hijos]
parents' rights	derechos de los padres
Part C Agency	organismo que entrega servicios conforme a la sección C, Agencia Parte C
partner	socio, aliado
partnership	asociación

Head Start Bilingual Glossary

partnership approach	método de asociación
partnership building	formación o establecimiento de asociaciones
patterns of progress	patrones de avances, patrones de adelantos
payroll	nómina, planilla, plantilla
payroll journal	planilla de pago, nómina de pago, plantilla de pago
People & the Environment	gente y el medio ambiente
per diem	viático, dieta, subsidio diario
perceptual development	desarrollo de la percepción, desarrollo perceptual
perceptual disorders	trastornos de la percepción o perceptuales
perceptual domain	dominio de la percepción, dominio perceptual
perceptual motor coordination	coordinación motora perceptual
performance	desempeño, rendimiento
performance appraisals	evaluaciones del desempeño
permission for screenings	autorización para los exámenes sistemáticos, pruebas diagnósticas o pruebas de detección por cribado
Persistence & Attentiveness	empeño y atención
personal property	bienes personales, bienes muebles
personality development	formación o desarrollo de la personalidad
personality traits	rasgos de la personalidad
pesticides	plaguicidas, pesticidas
Phonological Awareness	conciencia fonológica
Physical Development & Health	desarrollo físico y salud
physical examinations	reconocimientos médicos, exámenes físicos, exploraciones físicas
physical fitness	condicionamiento físico, buen estado físico
Physical Health Status	estado de la salud física
physical inventory	inventario físico

Head Start Bilingual Glossary

physical strength	fortaleza física, fuerza
physical therapy	fisioterapia, quinesioterapia, terapia física
physician instruction	instrucción del médico
pilot plan	plan experimental o piloto
planning tool	instrumento de planificación, herramienta de planificación
playground	patio de juego
playground equipment	equipo para jugar en el patio, equipo de juego para el patio
poison control	oficina de control del envenenamiento
policy	política
Policy Clarifications	Aclaraciones de políticas
policy committee	comité de políticas
Policy Council	Consejo de Políticas
policy groups	grupos de [estudio sobre] políticas
pollutants	contaminantes ambientales
population	población, habitantes
positive outcomes	resultados positivos
postpartum care	cuidado del puerperio, cuidado postnatal
post-trip checks	inspecciones posteriores al recorrido (autobús)
potty or toilet training	enseñar o entrenar al niño para ir al baño
Poverty Guidelines	pautas de pobreza
poverty line	nivel de ingresos de pobreza, umbral de pobreza
predictable	predecible, previsible
preferred language	idioma preferido
pregnant women	[mujeres] embarazadas o encintas
pre-kindergarten	pre-kindergarten, programas preescolares
preliminary findings	conclusiones preliminares

Head Start Bilingual Glossary

premises (on the)	en el inmueble, en el recinto, en los terrenos o en la propiedad
prenatal care	atención prenatal, cuidado prenatal
prenatal education	educación prenatal, orientación prenatal
pre-review activities	actividades previas a la revisión
pre-review activities checklist	lista de verificación de actividades previas a la revisión
preschool	escuela preescolar
preschool children	niños en edad preescolar
preschool children with disabilities	niños en edad preescolar con discapacidades
preschool grants program	programa de subvenciones a nivel preescolar
preschool tests	pruebas para niños en edad preescolar
prescribe [v]	establecer, disponer, recetar
pre-trip inspection/check	inspección antes del recorrido
prevention and early intervention	prevención e intervención temprana
prevention measures	medidas de prevención
preventive dental health services	servicios preventivos de salud dental
preventive health practices	prácticas de salud preventiva
primary health care	atención básica de la salud, atención primaria de salud
primary language	idioma principal, primer idioma, lengua materna
Print Concepts & Conventions	conceptos y convenciones de la palabra impresa
probationary period	período de prueba
proceedings	actas, anales, actuaciones, medidas, reunión o acto, proceso judicial
procurement policies	políticas para las adquisiciones
procurement request	solicitud de adquisición, adquisiciones
professional development or career development	desarrollo profesional, planificación del avance profesional, formación profesional
program attendance	asistencia al programa

Head Start Bilingual Glossary

program budget	presupuesto del programa
program budget planning procedures	procedimientos para la planificación presupuestaria del programa
program coordination, program administration	coordinación del programa, administración del programa
program design and management	diseño y administración del programa
program funds	fondos del programa
program governance	gobierno del programa
program guidelines	pautas del programa
program implementation	ejecución, implementación o puesta en marcha del programa
program improvements	mejoramiento del programa, mejoras al programa
program income	ingresos del programa
Program Information Report (PIR)	Informe de Datos Actualizados del Programa (PIR)
Program Instructions (PI)	Instrucciones del Programa
program management	gestión del programa
program management personnel	personal directivo o administrativo del programa
program managers	jefes del programa, supervisores del programa, gerentes del programa
program monitoring	supervisión del programa
Program Performance Standards	Normas de Desempeño del Programa
program specialist	especialista del programa
property inventory	inventario de la propiedad
property management	administración de propiedades
property records	registros de propiedad
proposed procurements	adquisiciones propuestas
props	artículos, elementos didácticos
prospective agencies	entidades u agencias que podrían recibir o que recibirán subvención en un futuro
provide for [v]	estipular, prever, mantener, tomar precauciones contra algo

Head Start Bilingual Glossary

provision	medida, disposición
provision of goods or services	suministro de bienes o prestación de servicios
provisions for emergencies	medidas en caso de emergencia
psychological disorders	trastornos psicológicos
psychological testing	administración de pruebas psicológicas
psychomotor skill development	desarrollo de habilidades o destrezas psicomotoras
public assistance	ayuda pública
public health services or community health services	servicios de salud pública, servicios comunitarios de salud
public school early childhood transition demonstration	programa experimental de transición de la primera infancia a las escuelas públicas
purchase order	orden de compra
purchase price	precio de compra, de adquisición
purchasing records	registros de compra

Q

qualifications	preparación profesional, cualificaciones (profesionales), requisitos profesionales
quality assurance	garantía (control) de la calidad
Quality Assurance Study	estudio del control de la calidad
quality improvement centers	centros para el mejoramiento de la calidad
Quality Improvement Plan	Plan de mejoramiento de la calidad
quality research centers	centros para el estudio de la calidad
quality standards	estándares de calidad, normas de calidad

Head Start Bilingual Glossary

R

randomly	al azar, aleatoriamente
ratio	proporción, razón, relación
rationale	base lógica
readiness	preparación
reading and writing	lectoescritura, lectura y escritura
reading readiness	preparación para la lectura
reasonable accommodation	ajuste, modificación o acomodo razonable (PR)
Reasoning & Problem Solving	razonamiento y resolución de problemas
receiving reports	recibos de mercadería
Receptive English Language skills	destrezas receptivas del idioma inglés
Receptive Language	lenguaje receptivo
reconcile (accounts)	conciliar
record [v] (an observation)	anotar, apuntar, registrar
record-keeping	registro de documentación, archivos
records	registros, archivos
recreational facilities	centros recreativos
recruitment	reclutamiento
recruitment methods	métodos de reclutamiento (alumnos) métodos de contratación (empleados)
refer to [v] (as in "see also")	consultar
reference materials or resource materials	materiales de referencia, recursos
referral	remisión, referido (PR)
refinancing	refinanciamiento
refunding (grant)	reotorgamiento (de la subvención)
regional data sources	fuentes regionales de datos
regional Head Start associations	asociaciones regionales de Head Start

Head Start Bilingual Glossary

Regional Office	Oficina Regional
registered dietitian	dietista titulado o acreditado
Registered Professional Nurse (RN)	enfermera profesional titulada
registration	inscripción, registro, matrícula
regulations	reglamento
regulatory	reglamentario, regulador
reimbursement	reembolso
related services	servicios afines
relevant	pertinente, procedente
renovation	renovación, remodelación
replacement grantee	concesionario reemplazante
report [v]	notificar, comunicar, informar, denunciar
reporting systems	sistemas de presentación de informes
request for bid	llamada a licitación, convocatoria a licitación
research agenda	programa de investigación
research methodology	metodología de la investigación
Research, Demonstration and Evaluation	Investigación, demostración y evaluación
resource access projects or disabilities services quality improvement centers	proyectos de acceso a recursos, centros para el mejoramiento de los servicios para niños con discapacidades
resource allocation	asignación de recursos
resource guides or materials	guías o materiales de recurso
responsible HHS official	funcionario responsable del HHS
responsiveness	receptividad, capacidad de respuesta, sensibilidad
restraint system	aparato o sistema de sujeción, de protección
reverse beeper (bus)	señal auditiva de retroceso
review	revisión, estudio, análisis
review [v]	examinar, estudiar, revisar

Head Start Bilingual Glossary

review process	proceso de revisión
review team	equipo de revisión
reviewer	revisor
revised budget	presupuesto modificado o revisado
rhyming songs	canciones con rima
rights and responsibilities	derechos y responsabilidades
risk assessment	evaluación de riesgos
role	papel, función, rol
role play	dramatización, juego de roles

S

safe and secure environment	ambiente protector y seguro, ambiente de protección y seguridad
safe operating condition	condiciones seguras de funcionamiento
safe, sanitary manner	de manera segura y sanitaria
safeguard	salvaguarda, protección, garantía
safety	seguridad, inocuidad (alimentos o medicamentos)
safety awareness	conciencia sobre medidas de seguridad
safety checklist	lista de verificación sobre la seguridad
safety checks	pruebas de seguridad
safety councils	consejos de seguridad
safety education	educación para la seguridad
safety equipment	equipo de seguridad
safety practices	prácticas o medidas de seguridad
salary	sueldo

Head Start Bilingual Glossary

sample	muestra, ejemplo
sanitary procedures	procedimientos sanitarios
sanitation	salubridad, condiciones de higiene, saneamiento
sanitation and hygiene	salubridad e higiene
sanitation departments	departamentos de limpieza y recolección de basuras (Estados Unidos)
sanitize [v]	desinfectar
scaffolding	“scaffolding” (ayudas temporales), mecanismos de apoyo (andamios cognitivos) que facilitan el aprendizaje autónomo
school	escuela
school boards	juntas escolares
school bus	autobús escolar
school readiness	preparación para ingresar a la escuela, preparación escolar
school security or facilities security	seguridad de la escuela, seguridad del centro escolar
Science Knowledge & Skills	conocimiento y destrezas sobre ciencias
Science Knowledge & Skills	conocimiento y destrezas sobre ciencias
Scientific Skills & Method	destrezas y métodos científicos
scope of the program	envergadura (alcance) del programa
screening	examen sistemático o de selección, de cernimiento(PR), prueba diagnóstica de detección, cribado, identificación sistemática
screening test	examen de cernimiento(PR), pruebas de detección por cribado, identificación sistemática
seasonal farm workers, farm workers	trabajadores agrícolas de temporada, trabajadores agrícolas
Seasonal Head Start Programs	programas Head Start para trabajadores de temporada
self-assessment	autoevaluación
self-awareness	conocimiento de sí mismo, autoconocimiento

Head Start Bilingual Glossary

Self-Concept & Self-Efficacy	concepto de sí mismo y autoeficacia
self-control	autocontrol
self-discipline	autodisciplina
self-esteem	autoestima, amor propio
self-expression	expresión personal, expresión propia
self-help skills	destrezas de esfuerzo propio
Self-Regulation	autorregulación
self-reliance	independencia
self-sufficiency	autosuficiencia
sensory and motor skills	destrezas o habilidades sensoriales y motoras
sensory disorders	trastornos sensoriales
sensory learning	aprendizaje sensorial
sensory motor coordination	coordinación motora y sensorial
sensory motor learning	aprendizaje sensorimotor, aprendizaje sensorial y motor
sensory screening	prueba de detección de trastornos sensoriales, cribado de trastornos sensoriales
sensory training	enseñanza del aspecto sensorial
separation anxiety	ansiedad por separación
sequencing games	juegos de secuencias
serve (children or families)	atender o prestar servicios (a los niños o las familias)
service delivery	prestación de servicios, entrega de servicios
setting	ambiente, lugar, entorno
severe disability	discapacidad seria o grave
severe health problems	problemas de salud serios o graves
sewage water or waste water	Aguas negras o residuales
shared decision-making	toma de decisiones compartida, adopción de decisiones compartidas

Head Start Bilingual Glossary

short term illness	enfermedad de corta duración
short-term injury	lesión o herida leve, de corta duración
show cause	demostrar o exponer motivos, mostrar causa, presentar motivos justificantes
sickle cell anemia	anemia drepanocítica o anemia por células falciformes
sign language	lenguaje de señas o de gestos
significant disabilities	discapacidades significativas o pronunciadas
sign-in charts	hojas para las firmas
single parent	padre soltero o madre soltera
single parent families	familias con un solo padre de familia
site	sitio, lugar, centro
skills	habilidades, destrezas
smoke detector	detector de humo
snack	merienda
social and emotional development	desarrollo socioemocional
social networks	redes sociales
social services	servicios sociales, trabajo social
social services agencies	organismos de servicios sociales
social skills	habilidades sociales, aptitud social, capacidad para relacionarse con los demás
Social Studies Knowledge & Skills	conocimiento y destrezas sobre estudios sociales
Social Studies Knowledge & Skills	conocimiento y destrezas sobre estudios sociales
social workers	trabajadores sociales
socialization experience	experiencia de socialización
software	<i>software</i>
sort [v]	separar, ordenar
sound child development principles	principios sólidos sobre desarrollo infantil
sound logic	lógica acertada, irrefutable

Head Start Bilingual Glossary

space requirements	necesidades o requisitos de espacio
spatial relationships	relaciones espaciales
special education agencies	organismos de educación especial
special needs students	alumnos con necesidades especiales
speech disorders	trastornos del habla
speech pathologist	patólogo del habla
staff	personal, empleados
staff files	expedientes o archivos del personal
staff management	administración del personal
staff performance appraisal	evaluación de desempeño del personal
staff qualifications	preparación profesional del personal, calificaciones del personal
staff training and development	capacitación y formación profesional del personal
staff turnover	rotación de personal
staff-child ratio	proporción personal-niño
staff-child relationship	relación entre el personal y el niño
staff-directed activities	actividades dirigidas por el personal
staffing	dotación de personal
staffing patterns	modelos de dotación de personal
staff-parent conference	reunión entre el personal y los padres
standards	normas, estándares
state agencies	agencias estatales, organismos estatales, agencias del estado, organismos del estado
state aid	ayuda estatal
State Collaboration Offices	oficinas estatales de colaboración
state collaboration projects	proyectos de cooperación estatal
state data sources	fuentes de datos del estado
state education agencies	organismos estatales de educación

Head Start Bilingual Glossary

state financial assistance	ayuda financiera estatal
state Head Start associations	asociaciones estatales de Head Start
state health departments	departamentos estatales de salud
state licensing boards	comisiones estatales para la concesión de licencias
state maternal and child health services	servicios estatales de salud materno-infantil
State Partners	socios estatales
status	situación, estado
status report	informe sobre el avance de las actividades
strengths	fortalezas, aspectos positivos, puntos fuertes
strengths and challenges	fortalezas y retos
student accident insurance	seguro contra accidentes de los estudiantes
submit	presentar, entregar
submittal	fecha de presentación
substance abuse	abuso de sustancias o de drogas
Sudden Infant Death Syndrome (SIDS)	Síndrome de Muerte Súbita Infantil (SIDS)
summary of findings	resumen de conclusiones
supplement (addition)	complemento
supplement [v] [diet/income]	complementar, suplementar
Supplemental Nutrition Program For Women, Infants, And Children (WIC)	Programa de Nutrición Suplementaria para Mujeres, Bebés y Niños (WIC)
Supplemental Security Income (SSI)	Ingreso complementario de seguridad (SSI)
supplementary	suplementario, adicional
support	apoyo, respaldo
surroundings	alrededores, entornos
swings with cross-bars	columpios con barras de protección
systems-based approach	método en función de los sistemas

Head Start Bilingual Glossary

T

take action [v]	adoptar medidas
tax cuts	recortes tributarios o de impuestos
teachable moments	oportunidades de enseñanza
teacher	maestro
teacher qualifications	preparación académica y experiencia de los maestros, cualificaciones profesionales de los maestros
teacher-child ratio	proporción maestro-niño
teacher-parent conferences	reuniones de maestros y padres
teaching assistant	ayudante del maestro
teaching staff	personal docente, maestros
Technical Assistance Network	Red de Asistencia Técnica
technical assistance providers	proveedores de asistencia técnica
temporary assistance to needy families program	programa de ayuda temporal a familias necesitadas
terminate [v]	poner fin, poner término, despedir
The Head Start Child Development and Early Learning Framework	El marco de Head Start para el desarrollo y aprendizaje temprano de los niños
The Head Start Improving School Readiness Act of 2007	La Ley de Mejoras a Head Start para la Preparación Escolar de 2007
The National Center on Cultural and Linguistic Responsiveness	Centro nacional sobre la receptividad cultural y lingüística
The National Center on Health	Centro nacional sobre la salud
The National Center on Parent, Family, and Community Engagement	Centro nacional sobre la participación de los padres, la familia y la comunidad
The National Center on Program Management and Fiscal Operations	Centro nacional sobre la administración y las operaciones fiscales de los programas
The National Center on Quality Teaching and Learning	Centro nacional sobre la enseñanza y el aprendizaje de calidad
thinking ability	capacidad de raciocinio, capacidad para pensar o razonar
third-party payments	pagos a terceros

Head Start Bilingual Glossary

time frame	período, plazo de tiempo
timely	oportuno, puntual
tip sheet	hoja de consejos
title	título (de vehículo o propiedad), cargo, puesto (empleo)
toddler	niño pequeño
toilet training	enseñar o entrenar al niño para ir al baño
tools	herramientas, instrumentos
topical fluoride	flúor tópico
total grantee budget	presupuesto total del concesionario
tracking	control
tracking and follow-up	control y seguimiento
tracking systems	sistemas de control
trainer	capacitador, instructor
training	capacitación, formación
Training and Technical Assistance (T/TA)	Capacitación y Asistencia Técnica
training curriculum	currículo de capacitación, currículo para la formación
training manuals	manuales de capacitación
transition steering committee	comité directivo para la transición
transitional child care program	programa de cuidado infantil transitorio
transitional housing	vivienda transitoria
transition-related training	capacitación relacionada con la transición
traumatic brain injury	lesiones cerebrales traumáticas
tribal agencies	organismos o agencias tribales
tribal councils	consejos tribales
tribal elders	ancianos de las tribus
tribal government	gobierno tribal
tribal sovereignty	soberanía tribal

Head Start Bilingual Glossary

true cost	costo real o verdadero
tuberculin screening	prueba de la tuberculina
two-way communication device	aparato de comunicación bidireccional

U

underenrollment	matrícula insuficiente
underserved areas	áreas subatendidas
underserved populations	poblaciones subatendidas
unexpended balances	saldos no utilizados
United States Department of Agriculture (USDA)	Departamento de Agricultura de Estados Unidos (USDA)
unsafe area	área poco segura, área peligrosa
unserved areas	áreas desatendidas
up to date	actualizado, al día
usable space	espacio útil

V

vehicle requirements	requisitos de los vehículos
vehicle titles	títulos de vehículos
vendor license	licencia (permiso) de vendedor
verbal development	desarrollo de la expresión verbal
verification forms	formularios de verificación
violation	infracción, violación
vision tests	exámenes de la vista o de la visión

Head Start Bilingual Glossary

visual arts	artes visuales, artes plásticas
visual impairment	impedimento visual, visión defectuosa
volunteer policies	políticas del servicio de voluntarios
volunteer training	formación o capacitación de voluntarios

W

walker [infant]	andador o caminador para bebés
wage	salario
waiver	exención, dispensa
waiver process	proceso de exención, proceso de desistimiento (renuncia) [a un derecho]
warning	advertencia
webcast	transmisión vía web
webinar	seminario vía web, seminario virtual
website	sitio web
weight-appropriate	apropiado para el peso
welfare	bienestar, asistencia social
welfare agencies or social services agencies	organismos de bienestar, organismos de servicios sociales, o de asistencia social
well-child care	cuidado del niño sano
wellness	bienestar
Women, Infants And Children Program (WIC)	Programa de Nutrición Suplementaria para Mujeres, Bebés y Niños (WIC)
work day	día hábil
working knowledge	conocimientos prácticos o básicos
worksheet	hoja de trabajo
written agreement	acuerdo por escrito